






# NÁSTROJE PRO STROJOVÝ PŘEKLAD A JEJICH VYUŽITÍ Z POHLEDU NKÚ

Jaroslav Rucký  
PRAHA, 3. května 2022



# OBSAH

-  NKÚ
-  EUROSAT
-  Databáze auditů a projekt BIEP
-  Využití eTranslation na NKÚ
-  Nejčastější chyby

# NEJVYŠŠÍ KONTROLNÍ ÚŘAD



Česká republika  
Nejvyšší kontrolní úřad

KARIÉRA | NEJČASTĚJŠÍ DOTAZY | KONTAKTY | ENGLISH

ÚVOD | O NÁS | KONTROLA | PUBLIKACE A DOKUMENTY | OTEVŘENÝ ÚŘAD | PRO MÉDIA



## HLEDÁM KONTROLU

podle klíčového slova, čísla, osoby

filtrvat podle času

filtrvat podle tématu

více možností >

VYHLEDAT

## TISKOVÉ ZPRÁVY >



26.10.2020

Chyby v účetní závěrce Ministerstva pro místní rozvoj za rok 2018 přesáhly 5 miliard korun. Nedostatky měl resort i v hospodaření s majetkem státu



19.10.2020

Podpora osob starších 50 let na trhu práce: chybí jasný plán, nad dlouhodobým přínosem projektů za miliony korun visí otazník

## NOVINKY

23.10.2020

Věstník NKÚ, částka 4/2020

23.10.2020

16. jednání Kolegia NKÚ dne 19.10.2020

16.10.2020

Zpráva o finančním řízení prostředků Evropské unie v ČR (EU report 2020)

5.10.2020

Kontroly zahajované v říjnu 2020

7.9.2020



KALENDÁŘ >

< říjen 2020 >

PO	ÚT	ST	ČT	PÁ	SO	NE
			1	2	3	4

# MEZINÁRODNÍ AKTIVITY NKÚ

zákon č. 166/1993 Sb., o Nejvyšším kontrolním úřadu

## § 16 Mezinárodní spolupráce

- (1) Úřad spolupracuje s vrcholnými orgány kontroly v zahraničí a může s nimi uzavírat ujednání o kontrolní činnosti. Úřad může vysílat členy Úřadu a kontrolory do mezinárodních nebo nadnárodních kontrolních orgánů.
- (2) Úřad může být členem mezinárodních organizací sdružujících kontrolní instituce.








INTOSAI (zal. 1953)



EUROSAI (zal. 1990)



## AKTIVITY MEZINÁRODNÍHO ODBORU

-  Spolupráce NKÚ se zahraničními organizacemi
-  Činnosti zahraničních partnerů
-  Zahraniční aktivity a návštěvy
-  Zastupování NKÚ v zahraničí
-  Podíl na odborné činnosti NKÚ na mezinárodní úrovni
-  Komunikace se zahraničím
-  Překlady

# CO JE EUROSAI?

## OFICIÁLNÍ JAZYKY

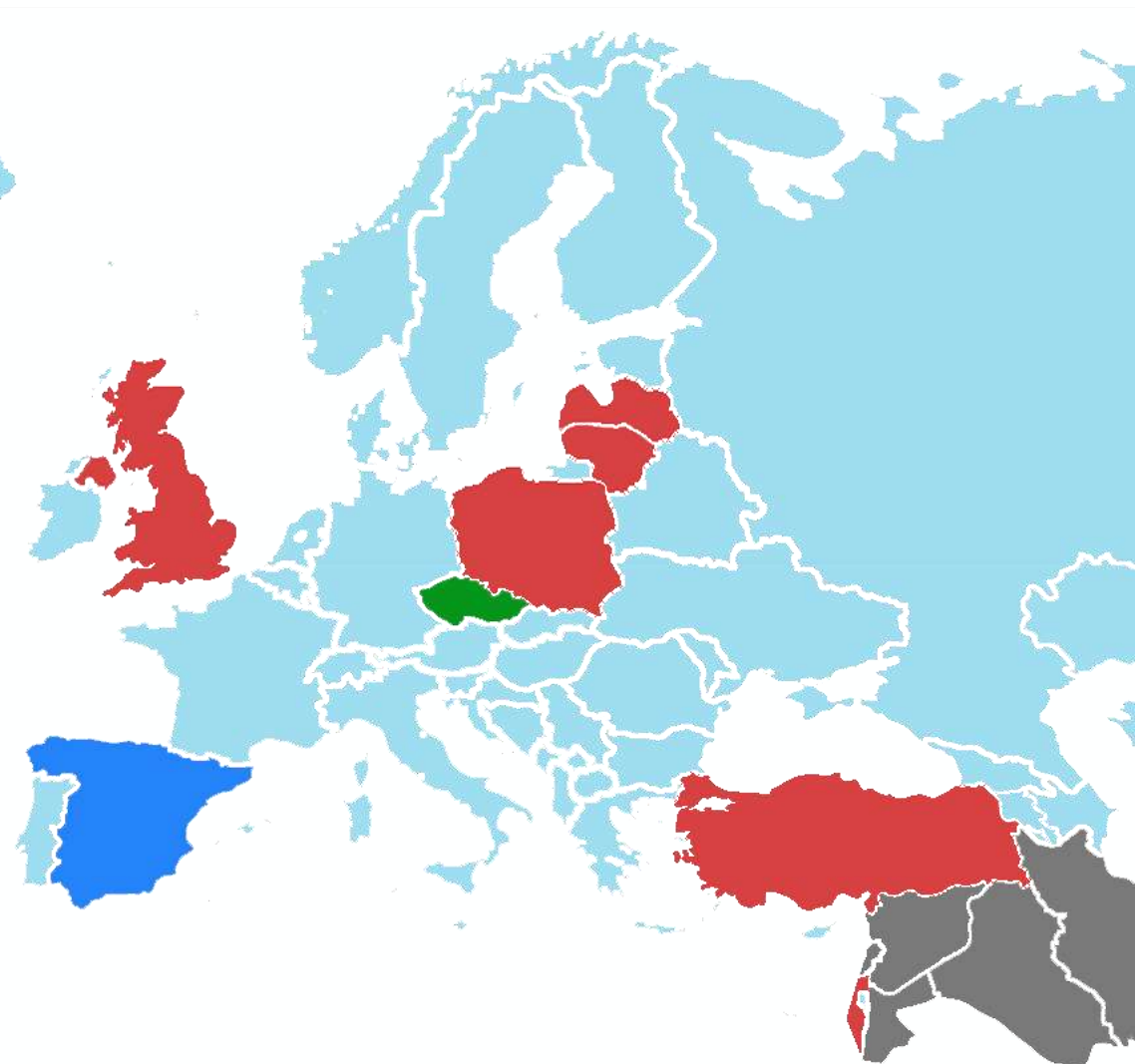
- angličtina
- francouzština
- němčina
- ruština
- španělština



ČLENSTVÍ  
1990 : 30  
2022 : 51



EUROSAI  
European Organisation of Supreme Audit Institutions



# WEBOVÁ STRÁNKA EUROSAI

 Search

Members Calendar News Surveys SAI Independence IFPP FAQ Links Sitemap Contact OP Webpage

About us	ESP 2017-2024	ESP 2011-2017	Working Groups	Calendar and News	Training	Magazine	Databases
About EUROSAI	President	Secretary General	Congress	Governing Board	Secretariat	Members	International Cooperation

About us About EUROSAI



EUROSAI History

The Objectives Of  
EUROSAI

EUROSAI Languages

EUROSAI Regulations

Institutional  
Information

## About EUROSAI

The European Organisation of Supreme Audit Institutions (EUROSAI) is one of the Regional Organisations of INTOSAI (International Organisation of Supreme Audit Institutions). This Organisation groups together the Supreme Audit Institutions (SAIs) of 195 Full Members, 5 Associated Members and 1 affiliate Member, and it is listed as a support Organisation of the United Nations.

Other Regional Groups within INTOSAI are OLACEFS, AFROSAI, ARABOSAI, ASOSAI, PASAI and CAROSAI.

EUROSAI was established in 1990 with 30 members (the SAIs of 29 European States and the European Court of Auditors). Membership stands now at 51.



### News

Video recording from the first ECIIA-EUROSAI Public sector forum is available

Swedish National Audit Office to host the Young EUROSAI conference 2022

EUROSAI launches new Project Group at ECIIA Public Sector Forum

"EUROSAI at a Glance"

Appointment of Mr Karl Eirik Schjøtt-Pedersen as the new Auditor General of the SAI of Norway

Related documents

# DATABÁZE EUROSAI





See search filters

## Search results

Title	Subject	Year	Country
<a href="#">Operation and maintenance of railways – extensive cost deviations</a>	Infrastructure	2020	Sweden
<a href="#">Management of the schools estate</a>	Education and Training Housing, Property and Construction	2020	Ireland
<a href="#">Irish Fiscal Advisory Council</a>	Government Operations (Budget and Spending)	2020	Ireland
<a href="#">Ireland Apple escrow fund</a>	Financial Institutions and Markets	2020	Ireland
<a href="#">Post Office Savings Bank Fund</a>	Financial Institutions and Markets	2020	Ireland
<a href="#">Accounts of the National Treasury Management Agency</a>	Financial Institutions and Markets	2019	Ireland
<a href="#">Management of tax appeals</a>	Taxation and Duties	2020	Ireland
<a href="#">The Pyrite Remediation Scheme</a>	Housing, Property and Construction	2020	Ireland



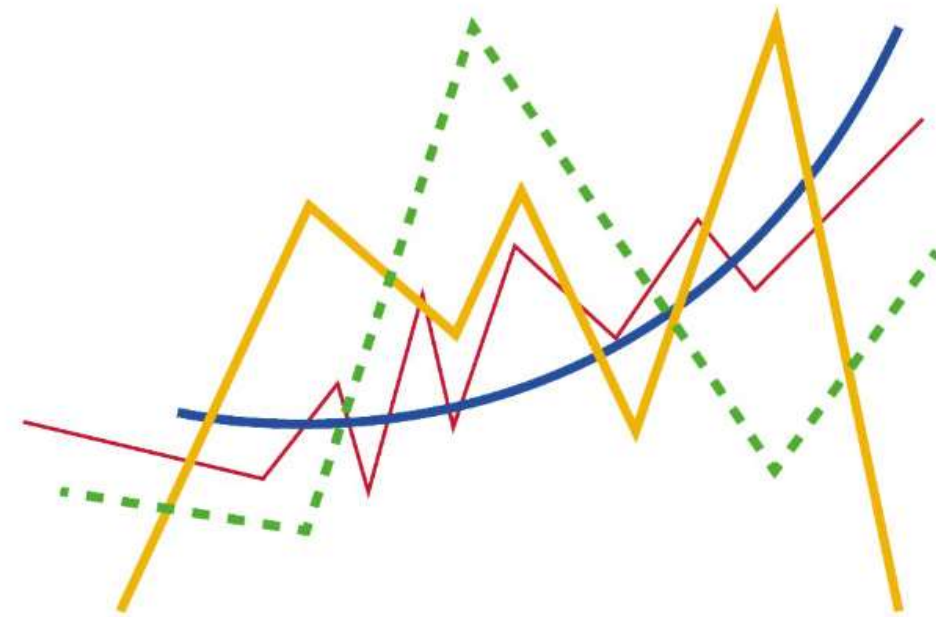
# STROJOVÝ PŘEKLADAČ WEBU EUROSAT - VÝZVY

-  Je stránka automaticky překládána z jiného oficiálního jazyka do druhého, čímž by vznikly dva různé překlady?
-  Jak označit překlady provedené oficiálními překladači tak, aby nebyly přepsány automatickým překladem?
-  Jak označit stránky/dokumenty, které nechceme, aby byly přeloženy automaticky, protože jsou velmi formální a měly by existovat pouze v jejich původním jazyce nebo s oficiálním překladem?
-  Co dělat s překlady dokumentů (strojové překladače překládají webové stránky, nikoli dokumenty)?



# BENCHMARKING INFORMATION EXCHANGE PROJECT

'SAIs should establish **mechanism for information gathering**, decision making and **performance measurement** to enhance relevance to stakeholders.'  
[ISSAI 12, principle 5, article 6]



## ABOUT BIEP

[What's BIEP](#)

[3C Principles](#)


[Outputs](#)

[Participants](#)

# ELITR

 projekt European Live Translator

 podpora EU v rámci programu Horizon 2020

 od 1. ledna 2019 – 31. prosince 2022

 <https://elitr.eu>

## VÝŇATKY




- Eurosa Congress was held in a strict confidentiality environment but here you can find a couple of recording of past events okay nickname this second  $\alpha$  of the year was focused is focused on the integration of the minuting function with all fabric platform and the weekly per voice, service architecture, the main focus of the integration is on collection of structured English transcription in order to provide a game to afford the immunity in the workflow Yeah Ah, in the end.
- Eurosa Kongres se konal v přísném důvěrném prostředí ale zde najdete pár nahrávání minulých událostí OK přezdívka tento druhý  $\alpha$  roku byl zaměřený ie zaměřena na integraci minutovací funkce s veškerou tkaninovou platformou a týdenní na hlas, servisní architektura, hlavním zaměřením integrace je sbírka strukturované anglické transkripce, aby poskytnout hru, aby si dovolit imunitu v pracovním toku Yeah Ah, v

# NEŽ JSME ZAVEDLI ETRANSLATION

- Experiment se zahraničními kolegy
- Překlad výňatku z kontrolního závěru NKÚ (kontrola dotace na kotle)
- překlad do: angličtiny, francouzštiny, němčiny, nizozemštiny, španělštiny, portugalštiny, litevštiny, estonštiny a maďarštiny
- Výsledek: srozumitelný text, žádné významné posuny v překladu bránící porozumění



# ETRANSLATION NA NKÚ




-  cílem je umožnit rychlý a srozumitelný překlad pro kontrolory, kteří hledají inspiraci a zkušenosti u zahraničních kolegů
-  Upozorňujeme, že překlady jsou nedokonalé a je třeba k nim přistupovat jako k „prefabrikátu“
-  oficiální dopisy nebo překlady dokumentů NKÚ zajišťují překladatelé odboru mezinárodních vztahů nebo externí překladatelské firmy.

# ŠKOLENÍ NA ETRANSLATION

- 16. června 2020, přes 70 účastníků
- fyzicky i online
- informace o překladači  
+ praktické ukázky překladu
- natočeno na video pro pozdější zhlédnutí
- videonávod, jak se přihlásit na etranslation



# ETRANSLATION A

-  videonávod k přihlášení na eTranslation i v angličtině pro zahraniční kolegy
-  pro databázi auditů EUROSAI a BIEP
-  Project Group on Auditing the response to the COVID-19 pandemic

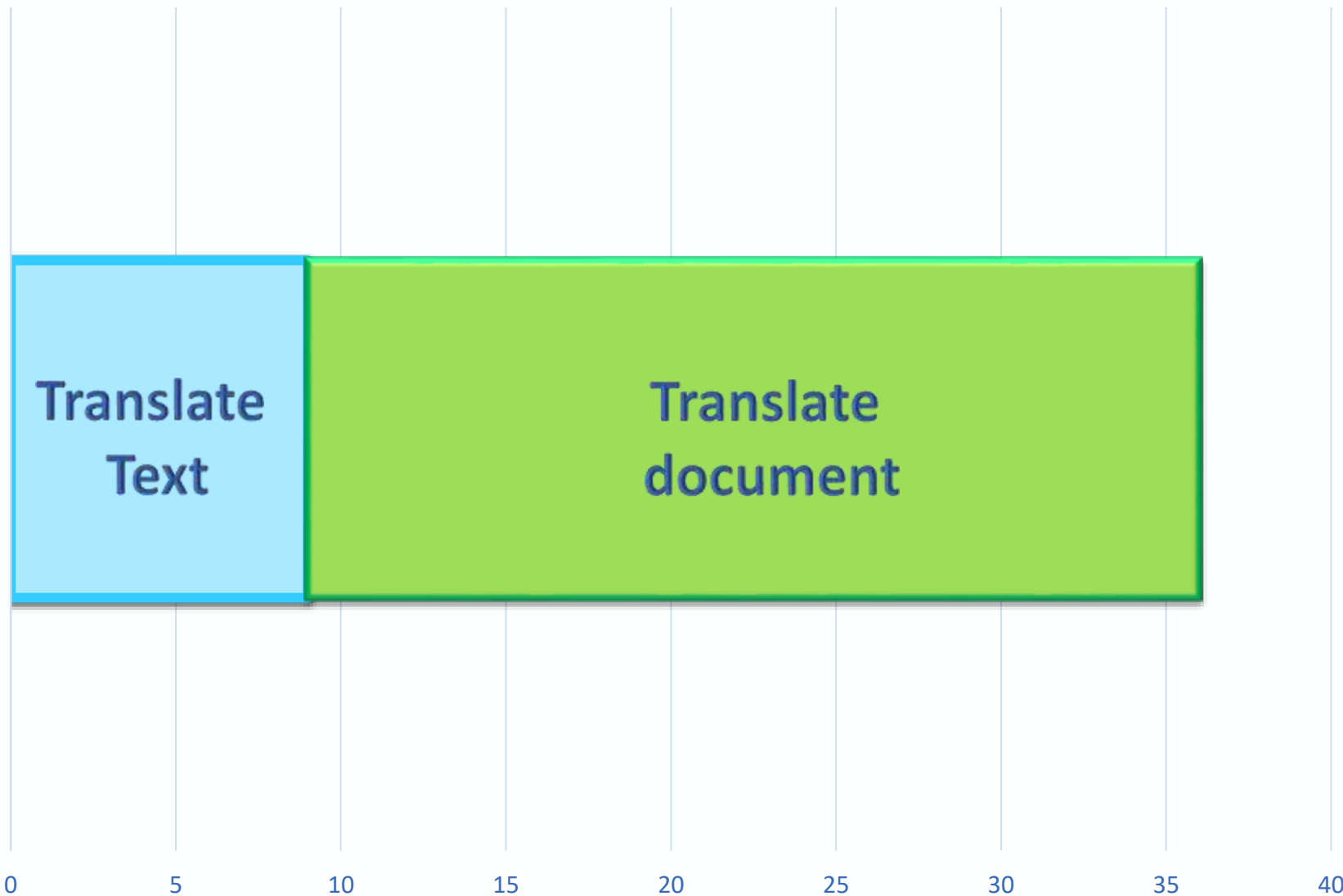


# DOTAZNÍKOVÉ ŠETŘENÍ NA NKÚ

 Pro účely této přednášky - dotazník pro uživatele eTranslation na NKÚ

- 1. Kterou funkci v eTranslation užíváte častěji?**
- 2. Z kterých jazyků nejčastěji překládáte do češtiny?**
- 3. Které nové jazyky byste v eTranslation uvítali?**
- 4. Co brání v častějším využívání eTranslation?**
- 5. Celkové hodnocení eTranslation?**
- 6. Používáte jiné překladače pro překlad kratších textů?**
- 7. Co se Vám líbí či nelíbí na eTranslation?**

# 1) KTEROU FUNKCI ETRANSLATION VYUŽÍVÁTE ČASTĚJI?

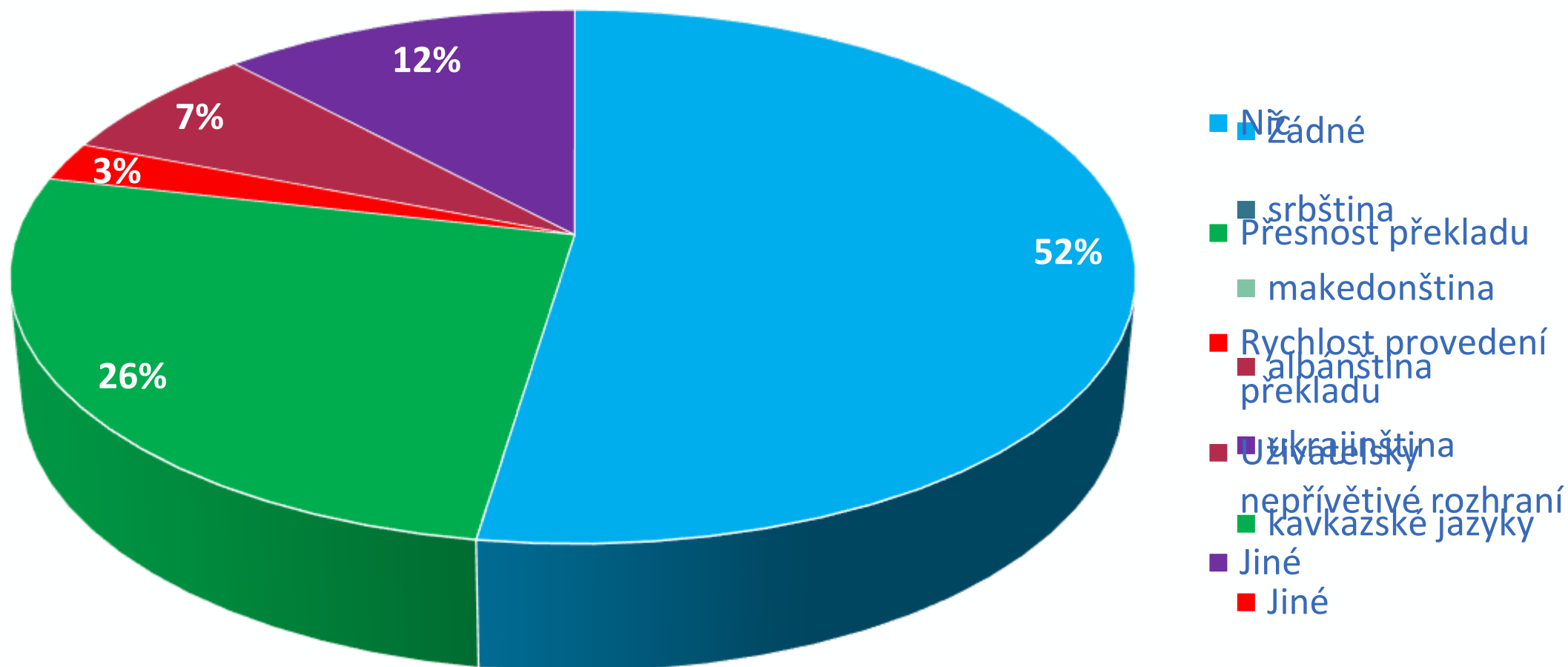


24

2) Z KTERÝCH JAZYKŮ PŘEKLÁDÁTE DO ČEŠTINY NEJČASTĚJI?



## 4) Kde vám dříve jazykové služby v uživatelské Translationi?



## 5) CELKOVÉ HODNOCENÍ eTRANSLATION?



10 ( 27% )



21 ( 56% )



6 ( 6% )



0 ( 0% )



0 ( 0% )

## 6) UŽÍVÁTE RADŠI JINÉ NÁSTROJE PRO PŘEKLAD NAPŘ. KRATŠÍCH TEXTŮ?



# SILNÉ STRÁNKY eTRANSLATION

- ✓ překládá celé dokumenty a zachovává rozložení
- ✓ překládá obrázky i grafy
- ✓ právní terminologie (překlady zákonů) a právní styl
- ✓ funkce EU formal language
- ✓ překlad do pár minut

# SLABÉ STRÁNKY ETRANSLATION

- X časté užívání synonym pro jedno slovo – matoucí  
*(kontrolor – auditor, checker, comptroller, inspector atd.)*
- X homonyma: ve středu *(on Wednesday x in the centre)*
- X nominalizace vět *(časté v KZ)*
- X podmět, předmět a původce děje *(obzvlášť u jmen)*
- X neverbální prvky textu *(poznámky pod čarou, římské číslice)*
- X idiomy, přenesené významy



## UKÁZKA: PORTUGALSKÝ TEXT – HYPERTEXTOVÉ ODKAZY

José Tavares již není generálním ředitelem TDC od února 2020. Jak je patrné na stránce [Účetního dvora a LinkedIn](#), Tavaresceased [zastával](#)tuto funkci v únoru a převzal funkci soudce poradce Soudního dvora a byl zařazen do 2. [senátu](#).Tavares byl nahrazen [Paulo Nogueira da Costa, doktorát](#) v právu na University of Coimbra kteří se ujal úřadu v březnu 2020.

*José Tavares já não é diretor-geral do TdC desde fevereiro de 2020. Tal como é possível constatar na página do [Tribunal de Contas](#) e no [LinkedIn](#), Tavares deixou de ocupar aquele cargo em fevereiro, tendo tomado posse como juiz conselheiro do tribunal sido [colocado](#) na 2.ª secção. Tavares foi substituído por [Paulo Nogueira da Costa](#), doutorado em Direito pela Universidade de Coimbra que tomou posse em março de 2020.*

## UKÁZKA: PORTUGALSKÝ TEXT 2

Předseda Účetního dvora (TDC), který byl den předtím informován předsedou vlády, který nebude znovu jmenován, sestal nepravděpodobným hrdinou. Na rozdíl od svého předchůdce Guilherme d'Oliveira Martins, který byl třikrát ministrem ve vládách Guterresů a opustil parlamentní lavici socialistické strany, která předsedá TDC Vítor Caldeira, nemá žádnou stranickou politickou minulost.

*O presidente do Tribunal de Contas (TdC), informado na véspera, ao telefone, pelo primeiro-ministro, que não seria reconduzido, transformou-se num herói improvável. Ao contrário do seu antecessor, Guilherme d'Oliveira Martins, que foi três vezes ministro nos governos de Guterres e saiu da bancada parlamentar do partido socialista para presidir ao TdC, Vítor Caldeira, não tem passado político-partidário*

# UKÁZKA: LOTYŠTINA

- ❖ počet klíčových výzev, které je třeba řešit, je řešení přetrvávajícího nedostatku ve světě osobníochranné prostředky, zejména masky a rukavice, a péče o kočky  
Jsou ohroženi zaměstnanci a záchranné služby (08.04.2020)15;

hlavními výzvami, které je třeba řešit, je řešení přetrvávajícího nedostatku osobních ochranných prostředků ve světě, zejména masek a rukavic, a že jsou ohroženi zejména zdravotničtí pracovníci a záchranné služby.

*galveno risināmo problēmu skaitā tiek noteikts novērst to, ka pasaulē pastāvīgi trūkst individuālo aizsardzības līdzekļu, jo īpaši masku un cimdu, un ka tieši veselības aprūpes darbinieki un neatliekamās palīdzības dienesti tiek apdraudēti*

# UKÁZKA: ANGLIČTINA

Sustainability aspects of public governance and policy-making have gained importance over the past decades. A key element of sustainability is long-term thinking. With foresight and long-term approaches, we could prepare and build resilience to tackle future risks. Currently we are struggling with the Covid-19 crisis, but in the future climate change could trigger similar crises.

Aspekty udržitelnosti veřejné správy a tvorby politik získaly význam — Minulé desetiletí. Klíčovým prvkem udržitelnosti je dlouhodobé myšlení. S prozíravostí a dlouhodobým přístupy, mohli bychom připravit a budovat odolnost k řešení budoucích rizik. V současné době jsme boj s krizí Covid-19, ale v budoucnu by změna klimatu mohla vyvolat podobné krize.



382 / 2500

From

English



To

Czech

— Advanced options

Domain

General Text

E-mail me my translation

Translate text

# THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

[jaroslav.rucky@nku.cz](mailto:jaroslav.rucky@nku.cz)

[www.nku.cz](http://www.nku.cz)

